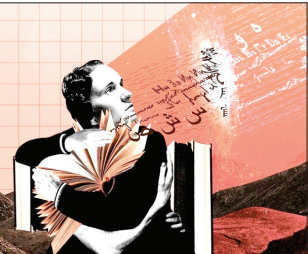


نگاه‌روز

به مناسبت ۳۰ سپتامبر روز جهانی ترجمه

نقش مترجمان در ترویج فرهنگ

صلح



[نویید کریم‌زاده -مدیرکل تشریفات و ارتباطات‌بین‌المللی‌جمعیت‌هلال‌احمر]
زبان‌یکی‌ازمهم‌ترین‌شاخص‌های‌فرهنگی‌شناخته‌می‌شود؛ زیرا برای افرادی که به آن تکلم می‌کنند هویتی مشترک و نظامی از ارتباطات را پدید می‌آورد که رشد مدنی و اقتصادی بشر را در پی دارد و خود تبدیل به عنصر اصلی گسترش فرهنگ می‌شود. فرهنگی که در آن آداب و رسوم و سنن، نسل به‌نسل گسترش می‌یابد.

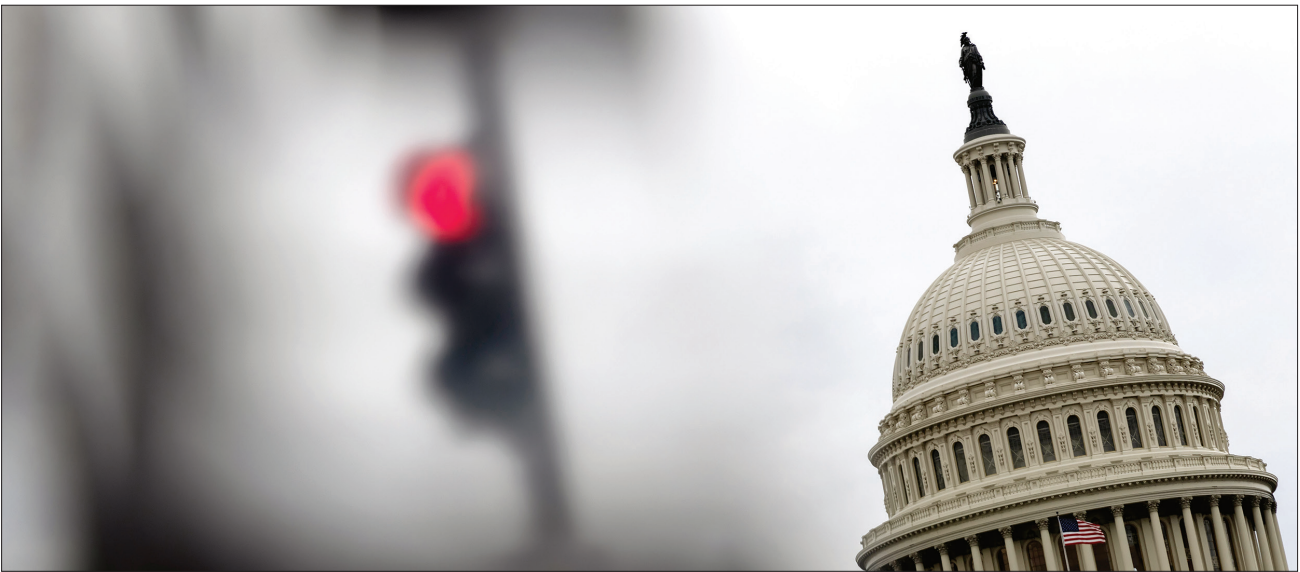
در هر نظام ارتباطاتی، انسان گاهی دچار لغزش و درگیری می‌شود و این مورد در گذشته به وفور اتفاق می‌افتاد، مانند جنگ‌های مختلف بین قبایل و ملت‌ها. پس از آثار زبان‌بار جنگ، مردم دریافتند که می‌توانند با گفت‌وگو مسائل خود را حل کنند، اما، در همین ارتباط چالش‌چگونگی ارتباطات بین آنها پدید آمد؛ به‌طوری‌که ترجمه‌ای نادرست از گفت‌وگوی طرفین می‌توانست یک درگیری دیگر را رقم بزند یا اگر مترجم می‌خواست، می‌توانست با ترجمه غلط و غرض‌ورزی، دو ملت را با ترجمه‌ای نادرست به‌جان‌یک‌دیگر بیندازد؛ یا حتی به‌صورت ناخواسته و غیرعمدی، با فهمی غلط از سخن طرفین، باعث ایجاد درگیری جدیدی شود.

در قرن‌های اخیر، با پیشرفت و گسترش ارتباطات، برخی‌زبان‌هامانند زبان انگلیسی در سراسر جهان گسترش یافت و رایج شد؛ به‌طوری‌که امروزه زبان انگلیسی در اغلب نرم‌افزارهای رایانه‌ای، برای پایش رفت‌وآمد هواپیماها و کشتی‌ها و نیز در متون علمی و تحقیقاتی بین‌المللی بکار می‌رود، اما، با توجه به درگیری‌های مختلف انسان‌ها با امور مختلف اقتصادی و معیشتی در جهان امروز، همچنان فرصت مطالعه برای شناخت فرهنگ مردمان کشورهای گوناگون و آموختن زبان آنان برای همگان فراهم نیست. در چنین موقعیتی است که مترجمان می‌توانند با ترجمه مطالب گوناگون از فرهنگ یک ملت برای ملتی دیگر، اطلاعات لازم را برای دو گروه در اختیار آنان بگذارند.

از سوی دیگر، با افزایش درگیری‌های مختلف مسلحانه و افزایش تنوع مخاطرات طبیعی، نیاز مبرم به امدادرسانی بین‌المللی احساس می‌شود. امدادرسانی به مردمی که به زبان‌های گوناگونی صحبت می‌کنند که اغلب برای امدادرسانان مفهوم نیست. اگرچه زبان انگلیسی به‌عنوان زبان بین‌المللی شناخته می‌شود، اما به‌دلیل فقر و بازماندن از تحصیل مردمان برخی از نقاط جهان، ترجمه زبان انگلیسی یا حتی سایر زبان‌های رسمی سازمان ملل متحد هم پاسخگوی نیاز امدادگران بین‌المللی و نیازمندان جهان نیست و باید در عین حفظ وجهه بین‌المللی خود، مراقب خرده‌فرهنگ‌هانیز بود تا هم از بین نروند و هم اینکه امدادرسانی به نیازمندان به شکل مؤثرتری انجام گیرد. بنابراین، اگر در مقوله امدادرسانی به مترجمان از هر منظری نگاه کنیم، به مترجمان بشردوست و ترجمه بشردوستانه نیاز داریم تا به‌صورت هدفمند، فرآیند ترجمه را با رویکردی بشردوستانه انجام دهند تا در نتیجه این فرآیند فرهنگی از وقوع درگیری‌ها پیشگیری شود و در امدادرسانی‌ها مورد استفاده قرار گیرند.

همین رویکرد تخصصی هم می‌تواند باعث ایجاد صلح، مودت و دوستی میان مردمان ملل مختلف شود. از این منظر، نهادهای بشردوستانه مانند نهضت بین‌المللی صلیب سرخ و هلال احمر می‌توانند با توجه به اصول هفتگانه خود از مترجمان متعهد، انسان‌دوست و آگاه به‌صورت داوطلبانه بهره‌مند شوند، تا علاوه بر ایجاد صلح میان ملت‌ها، در هنگام حوادث بتوان زبان حادثه‌دیدگان و دردمندان را فهمید و بهترین خدمت امدادی را به آنان ارائه کرد. □

تعطیلی دولت فدرال در صورت وقوع چهارمین تعطیلی در یک دهه گذشته خواهد بود و تنها چهار ماه بعد از آن اتفاق افتاد که تنش‌های مشابه موجب شد دولت فدرال تنها چند روز با نكول بدهی ۳۱ تریلیون دلاری خود فاصله داشته باشد. این تفرقه‌های مکرر باعث ایجاد نگرانی‌های جدی در وال استریت شده، جایی که سازمان رتبه‌گذاری مودی هشدار داده تکرار این رویه می‌تواند به ارزش اعتباری آمریکا لطمه وارد کند



جمهوریخواهان لایحه بودجه خود را رد کردند

تعطیلی دولت آمریکا قریب الوقوع است

بی‌تفاوتی اعضای کنگره به تعطیل بودن یا نبودن دولت

کت کامک، نماینده جمهوریخواه به خبرنگاران گفت: «بعضی از اعضای کنگره هستند که برایشان مهم نیست که دولت باز بماند یا تعطیل شود.» جفریس، دموکرات ارشد مجلس نمایندگان آمریکا، نیز به خبرنگاران گفت: «ما در میانه جنگ داخلی جمهوریخواهان هستیم که ماه‌ها در جریان است و اکنون دولت را به تعطیلی فاجعه‌بار تهدید می‌کند.»

ناظران می‌گویند کنگره باید به جای تمدید موقت، حتی اگر انجام این کار باعث تعطیلی دولت شود، روی نوشتن لایحه هزینه‌ها به دقت تمرکز کند که کل سال مالی را پوشش دهد. مجلس نمایندگان تاکنون چهار لایحه یک‌ساله را تصویب کرده است، اگرچه شانس برای کسب تأیید سنا ندارند. در این میان دونالد ترامپ، رئیس جمهوری سابق، رقیب احتمالی بایدن در انتخابات ۲۰۲۴، از جمهوریخواهان سنا به‌خاطر همکاری با دموکرات‌ها انتقاد کرد. □

فاصله داشته باشد. این تفرقه‌های مکرر باعث ایجاد نگرانی‌های جدی در وال استریت شده، جایی که سازمان رتبه‌گذاری مودی هشدار داده تکرار این رویه می‌تواند به ارزش اعتباری آمریکا لطمه وارد کند.

هشدار بایدن درباره ضربه سنگین به نیروهای مسلح در صورت تعطیلی دولت
بایدن هشدار داد که تعطیلی می‌تواند خسارات سنگینی بر نیروهای مسلح وارد کند. بایدن دموکرات، در مراسم بازنشستگی مارک میلی، یک ژنرال ارشد آمریکایی، گفت: «ما نمی‌توانیم درحالی‌که سربازان ما در شکاف ایستاده‌اند، بازی سیاسی کنیم.»

مک کارتی امیدوار بود که مفاد لایحه هزینه‌های مرزی جمهوریخواهان بر تلاش‌هایی که تاکنون برای جلوگیری از تعطیلی صورت گرفته، پیروز شود، ولی در نهایت، ۲۱ جمهوریخواه تندروی مجلس نمایندگان با دموکرات‌ها همراه شدند تا این تلاش‌هایی نتیجه باقی بماند.

خواهد افتاد، خودداری کرد. او به خبرنگاران گفت: «اگر فقط دست از کار بکشید شکست خواهیم خورد.» با این همه، به گزارش رویترز مشخص نیست که آیا سنا به موقع اقدام خواهد کرد یا نه. کنگره قرار بود بعد از ظهر شنبه لایحه دوحزبی را که بودجه دولت را تا ۱۷ نوامبر تأمین می‌کند، بررسی کند، اما موانع رویه‌ای می‌تواند رأی‌گیری نهایی را تا سه‌شنبه به تعویق بیندازد.

تعطیلی و تضعیف پیشرفت‌های دولت در حوزه اقتصادهای خرد

جانث یلن، وزیر خزانه‌داری ایالات متحده جمعه گفت که تعطیلی دولت، پیشرفت اقتصادی ایالات متحده را از طریق بی‌اثر کردن برنامه‌های کسب‌وکارهای کوچک «تضعیف» می‌کند و می‌تواند پیشرفت‌های عمده زیرساخت‌ها را به تأخیر بیندازد. تعطیلی دولت فدرال در صورت وقوع چهارمین تعطیلی در یک دهه گذشته خواهد بود و تنها چهار ماه بعد از آن اتفاق افتاد که تنش‌های مشابه موجب شد دولت فدرال تنها چند روز با نكول بدهی ۳۱ تریلیون دلاری خود

دولت فدرال آمریکا روز جمعه، یک قدم به تعطیلی نزدیک‌تر شد، زیرا نماینده‌های تندروی جمهوریخواه در کنگره آمریکا از پیشنهاد مجلس سنا برای باز نگاه داشتن دولت حمایت نکردند و طرح هم‌حزبی‌های خودشان برای اعطای زمان بیشتر به قانونگذاران جهت مذاکره بر سر بودجه کل سال را نیز رد کردند. در شرایط فعلی چنانچه کنگره موفق نشود تا ساعت ۱۲:۰۱ یکشنبه به وقت محلی به توافق بر سر لایحه بودجه دولت فدرال دست پیدا کند، بخش‌های مهمی از دولت فدرال به حالت تعطیل درخواهند آمد و صدها هزار کارمند فدرال به مرخصی اجباری فرستاده خواهند شد.

به گزارش رویترز، مجلس نمایندگان با ۲۳۲ رأی موافق در مقابل ۱۹۸ رأی مخالف، اقدامی را که به تمدید بودجه دولت به‌مدت ۳۰ روز و جلوگیری از تعطیلی آن می‌انجامید، رد کردند. این لایحه هزینه‌ها را کاهش می‌داد و مهاجرت را محدود می‌کرد؛ مواردی که از اولویت‌های جمهوریخواهان محسوب می‌شود. این در حالی است که شانس کمی برای تصویب در سنای تحت کنترل دموکرات‌ها داشته است.

احتمال مختل شدن دستمزد حداکثر ۴ میلیون کارگر فدرال

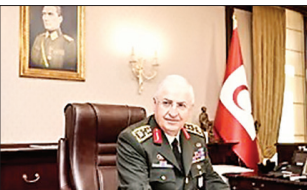
این شکست، جمهوریخواهان را در کابوس و ابهام تعطیلی‌های فدرال فرو برده است؛ آنها استراتژی روشنی برای جلوگیری از تعطیلی پارک‌های ملی و مختل شدن دستمزد حداکثر ۴ میلیون کارگر فدرال ندارند.

این در حالی است که در صورت عدم تأمین بودجه، همه چیز از نظارت مالی گرفته تا تحقیقات علمی از ساعت ۱۲:۰۱ روز یکشنبه، متوقف می‌شود. پس از رأی‌گیری، کوین مک کارتی، رئیس مجلس نمایندگان، گفت که مجلس همچنان ممکن است تمدید بودجه را بدون سیاست‌های محافظه‌کارانه‌ای که دموکرات‌ها را از خود دور کرده بود، تصویب کند، اما او از بیان اینکه در آینده چه اتفاقی

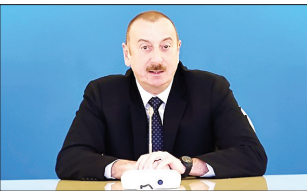
چگونه کوتاه‌از جهان



عربستان تا سال ۲۰۳۰ میزبان ۴ میلیون گردشگر چینی می‌شود؛
«هایفا آل سعود»، معاون وزیر گردشگری عربستان سعودی، تأکید کرد در جهت گسترش گردشگران چینی در عربستان، سطح خدمات شرکت‌های خدمات گردشگری خود را ارتقا می‌دهد و زیرساخت‌های مناسبی برای پرداخت‌های مالی ایجاد کند. (ایرنا)



ترکیه: به دنبال گفت‌وگو با سوریه هستیم، اما بدون خروج نظامی؛ وزیر دفاع ترکیه ضمن تکرار آمادگی کشورش برای آغاز مذاکرات عادی‌سازی روابط با دولت دمشق مدعی شد که خواست سوریه برای خروج نظامی از خاک این کشور «غیرمنطقی» است. (فارس)



علی‌اف: ۵۵۰۰ آذربایجانی به قره‌باغ بازمی‌گردند؛ در حالی که ساکنان ارمنی قره‌باغ کوهستانی در حال خروج از این منطقه هستند، رئیس‌جمهور جمهوری آذربایجان خبر داد تعداد ساکنان آذربایجانی که به خانه‌های خود در قره‌باغ بازمی‌گردند، به ۵۵۰۰ نفر تا پایان ۲۰۲۳ خواهد رسید. (فارس)



آلمان: با اقدامات مختلف جلوی هجوم مهاجران را می‌گیریم؛ در حالی که صدراعظم آلمان اعلام کرده می‌خواهد با اقدامات مختلف جلوی روند افزایشی پناهندگان را بگیرد، نخست‌وزیر ایتالیا هم خواستار تسریع روند اخراج‌ها در این اتحادیه شده است. (تسنیم)



تعرض جنسی به مهاجران در مرز مکزیک با آمریکا؛ دولت مکزیک فاش کرد مهاجرانی که در شهرهای مرزی مکزیک در انتظار ورود به خاک آمریکا هستند، مورد تعرض جنسی قرار می‌گیرند. (تسنیم)



تقلای سوناک برای جلب آرای انتخاباتی؛ نخست‌وزیر انگلیس که طبق نظرسنجی‌ها شانس زیادی برای پیروزی در انتخابات آتی ندارد، بعد از عقب‌نشینی از اجرای برنامه ملی مقابله با تغییرات اقلیمی، طرح بحث‌برانگیز دیگری را ارائه کرده که طبق آن اختیارات شوراهای شهر برای وضع قوانین دست‌وپاکیر علیه رانندگان محدود شود. (ایرنا) □

جلسه اضطراری کابینه بایدن برای بررسی تعطیلی احتمالی دولت

آمریکا برای بدترین اتفاقات برنامه‌ریزی می‌کند

است، با این وجود، هیچ دیدگاه واحدی بین اعضای دولت در مورد مدت زمان این تعطیلی وجود ندارد که بتوان براساس آن برنامه‌ریزی دقیق‌تری را انجام داد. یکی از مقامات دولت بایدن چشم‌انداز هفته‌های آتی دولت آمریکا را اینطور توصیف کرده است: «باید به بهترین اتفاق‌ها امیدوار بود، اما برای بدترین اتفاقات هم برنامه‌ریزی کرد.» تعطیلی احتمالی دولت آمریکا بر تمامی برنامه‌های این دولت در بخش‌های مختلف اثرات منفی بسیاری برجا می‌گذارد. در روزهای عنوان کرده تا زمانی که کنگره نتواند به توافقی در مورد بودجه دولت برسد، برای اقدامات مورد نیاز در صورت تعطیلی احتمالی دولت در روزهای آینده برنامه‌ریزی خواهد کرد.

بر این اساس، در ایمیلی که کاخ سفید به کارکنانش ارسال کرده و این ایمیل به دست سنی‌ان‌ان هم رسیده، اینطور عنوان شده است: «می‌دانیم که عدم اطمینان از وضعیت دولت در روزهای آینده بسیار نازاحت‌کننده است. از شما برای کار سخت، فداکاری‌ها و شکیبایی در این فرآیند و تمام‌کاری‌هایی که در دفتر اجرایی رئیس‌جمهوری برای مردم آمریکا انجام داده‌اید، بی‌نهایت سپاسگزاریم.» □

چهار مقام دولتی آمریکا به شبکه سی‌ان‌ان گفته‌اند انتظار می‌رود «جو بایدن»، رئیس‌جمهوری آمریکا، پس از آنکه گمانه‌زنی‌ها در مورد احتمال آغاز تعطیلی دولت او از یکشنبه مطرح شده، جلسه اضطراری کابینه را در اوایل این هفته با محوریت بررسی تداوم فعالیت دولت برگزار کند.

یکی از این منابع آگاه عنوان کرده که قرار است جلسه بین‌اعضای کابینه دولت به‌صورت حضوری و در کاخ سفید برگزار شود. طبق اطلاعات عنوان‌شده از سوی این منابع، بایدن شنبه و یکشنبه را در واشنگتن می‌ماند تا با تیم مربوط به امور قانونگذاری‌اش در تماس باشد و در جریان تحولات مربوط به مذاکرات تعطیلی دولت در کنگره قرار گیرد.

در حال حاضر، کاخ سفید با کارکنان خود و آژانس‌های مستقل دولت فدرال آمریکا ارتباطات منظمی برقرار کرده و از طریق این آژانس‌ها، برنامه‌ریزی اضطراری‌اش را برای انجام اقدامات لازم در صورت مواجهه با کمبود بودجه دولت آغاز کرده است.

برخی از مقامات دولت آمریکا عنوان کرده‌اند که برنامه‌های اضطراری کاخ سفید ناشی از تعطیلی احتمالی دولت که می‌تواند هفته‌ها طول بکشد، در حال تهیه

بشار اسد: آشتی بین ایران و عربستان تاثیر مثبتی بر منطقه خواهد داشت

مقامات این کشور دیدار و گفت‌وگو کرد. بشار اسد درباره ابتکار عمل بین ریاض و تهران اظهار کرد: «این ابتکار عمل بیش از یک مصالحه صرف بین دو طرف بود، موضوع این نیست که بگوییم دو طرف با هم دشمن بودند و الان دوست یکدیگر شده‌اند، نه اینگونه نیست، مسئله، مسئله ثبات است. این یک طرف قضیه است که بر همه ما در منطقه خاورمیانه (غرب آسیا) تاثیر مثبتی خواهد داشت، برای اینکه این مشکلی است که ما برای دهه‌ها هزینه آن را دادیم. امروز ما در این رابطه احساس راحتی داریم. هنگامی که چین این آشتی را اعلام کرد، به آن معناست که این سیاست مبتنی بر اقدام و عمل است، نه صرفا حرف‌وحديث و پرواگاندا، آن هم به روش غربی پوچ. در اصل یک اقدام سیاسی واقعی بود که نتایجی به همراه داشت.» □



خود باج‌خواهی و سوءاستفاده می‌کرد. حالا هزینه این مشکلات را چه کسی می‌داد؟ طبیعتا این کشورها و منطقه‌ای که این کشورها در آنجا هستند.»

رئیس‌جمهوری سوریه هفته گذشته به همراه همسر خود و هیات همراه به چین سفر و طی آن با

رئیس‌جمهوری سوریه با استقبال از توافق آشتی بین ایران و عربستان سعودی گفت: «این توافق دستاورد بسیار خوبی بوده که توانست به ایجاد مشکلات بین کشورهای منطقه از سوی آمریکا پایان دهد.» «بشار اسد»، رئیس‌جمهوری سوریه، در مصاحبه با شبکه سی‌سی‌وی چین، مصالحه بین ایران و عربستان سعودی را دستاوردی بسیار بزرگ و غیرمنتظره دانست و گفت که این دستاورد، غافلگیری بسیارزایی بود.

او در چرایی این اظهارات خود بیان کرد: «این مشکل (کدورت بین سعودی و ایران) در منطقه ما چهار دهه یا کمی بیشتر از آن قدمت دارد و نشان‌دهنده مدل غربی و به‌ویژه آمریکایی بود که ایالات متحده آمریکا بعد از ایجاد اینچنین مشکلات، از این طرف‌ها به نفع منافع مخصوص